

# 10<sup>th</sup> Cairo Int. Biennale

2006



Arab Republic of Egypt - Ministry of Culture - Sector of Fine Arts - The Central Administration of Technical Support for Museums & Exhibitions

[www.fineart.gov.eg](http://www.fineart.gov.eg) e.mail: [fineartsector@yahoo.com](mailto:fineartsector@yahoo.com)

## قوميسير الجناح سلوفينيا

هذه المجموعة الثلاثي المكونة من ميتودبليك ، ستاس كلايند ينست ، وسياستيان لبان تحاول من خلال أعمالها الفنية أن تتخذ المبادرة نحو إمكانية الكشف عن نظم أو تيارات معينة في المجتمع العصري وكيفية التفاعل معها . وتتبع أهمية هذه المجموعة أن أفرادها لا يصنفون أنفسهم طبقا لتوجه فني معين أو باتخاذهم وسطا معينا كساحة لإبداعهم الفني . أقامت هذه المجموعة ذات الاستقلالية الفنية معرضا خاصا هذا العام تحت عنوان "سائط مختلفة . كما شاركت في إلقاء محاضرة تحت عنوان " مداعبة مع فن التصوير الفوتوغرافي " في نفس العام .

كلمة نقدية حول العمل المشترك " عمل مركب "

يقدم الفنانان تيو سبيللر و تاديه كومافيتش عملهما المشترك الذي كشفنا عنه العام الماضي . وذلك خلال بحثهما الدؤوب في المعالجات المختلفة للصورة وزاوية النظر إليها ، حيث استخدما خلال مشروعهم هذا تقنيات حديثة . وتبدى ذلك خلال المعرض الذي أقاماه تحت عنوان (٩٥-٠٥) . في متحف لوبليانا للفنون الحديثة . ويذكر أنهما أطلقا على مشروعهم اسم "مشروع اكس لام) ، كما أقاما معرضا خاصا " داخل الشبكة العنكبوتية" في العاصمة لوبليانا ٢٠٠٥ عرضا خلاله هذا العمل المركب والتقنيات الحديثة التي يستخدمانها . كما شاركا في عدة معارض جماعية في سلوفينيا ونيودلهي .

كلمة نقدية عن سفيتكا هوينيل

تذخر التجربة الإبداعية للفنانة بالكثير من التغيرات الحميمة والحلول الغير تقليدية وتتجلى تلك التغييرات بوضوح في الأشكال الهندسية المعبرة والتي هي نتاج دراسة متأنة قامت بها الفنانة وهناك اللون الذي اكتسب قوة تعبيرية كبيرة أصبح معها يلعب دورا محوريا في التكوين .

### Commissaire of the Pavilion of Slovenia

Trie-Metod Blejec, Stas Kleindienst, Sebastijan Leban-is a group of three individuals, who form the fourth independently existing entity. Through the field of art, the group is trying to set out to warn and to explore specific systems within contemporary society, and tries to find out new ways of articulation within them. The group is not defined in terms of any specific medium or genre. The use of any medium depends on the concept-research-which is developed through the process.

Teo Spiller and Tadej Komavec began working together with the X-lams project in 2005. Their work is focused on researching images through different processes of looking at them, which they stimulate by means of their own technologies. It was exhibited on the exhibition (95-05) in the Ljubljana Museum of Modern Art and on the Break 2.3 festival. This They also staged a solo exhibition for their installation Inside the web server in Ljubljana in 2005. Their installations also drew attention in group art exhibitions, which took place in Slovenia and New Delhi.

Hojnik's creativity is full of sensual changes, innovative researches and solutions. The deviations are present in the size of her artwork, from extremely huge, free, frameless all up to intimate works framed into stern geometric cassettes from emotional, expressive, geometrically rational approach to formation of pictures in an expressively colourful, colouristic way, wherefrom she can proceed to the black and white graphic way of formation.

■ Born in 1965

Exhibited in many art museums and galleries such as the Museum of Modern Art in Dublin, the Italian pavilion in Venice Biennale in 1999, Machida city's Museum of Graphic Art in Tokyo, Municipal Museum of Art in Gyor in Hungary and the Modern Art Gallery in Ljubljana. His work has been broadly analysed and reviewed. Staged three solo shows in 1995, 1996 and 2005. Among big art competitions he participated in are the art exhibition organised by the Museum of Modern Art in Dublin, Ireland, the Venice Biennale in 1999 in the Italian pavilion, the Machida Museum for Graphics in Tokyo and Gyoro Graphics Biennale. It was in 2005 when he unveiled his X-lam in the exhibition HaverKa-05. Since 1997 Spiller has been given lectures and taking part in intellectual and artistic seminars and workshops in different European cities.



■ مواليد ١٩٦٥

عرضت أعماله في الكثير من المتاحف الفنية وقاعات العرض مثل متحف الفنون الحديثة في دبلن والجناح الايطالي في بينالي فينسيا عام ١٩٩٩ ومتحف ما شيدا لفنون الجرافيك في طوكيو ومتحف بلدية مدينة جيورفي المجر لفن الجرافيك وقاعة الفنون الحديثة في لوبليانا. كما تناولت الكثير من المقالات النقدية أسلوب الفنان وتطور تجربته الفنية أقام سبيلر ثلاث معارض شخصية في الأعوام ١٩٩٥، ١٩٩٦، ٢٠٠٥ ومن الفعاليات الفنية الهامة التي شارك فيها الفنان تيو المعرض الفني الذي أقيم في متحف أيرلندا للفن الحديث في العاصمة دبلن وهناك أيضا مشاركته في بينالي فينسيا للفنون عام ١٩٩٩ خلال الجناح الايطالي ومعرض سنون الجرافيك الذي أقيم في متحف ماشيدا لفنون الجرافيك في طوكيو وبينالي جيوروفن الجرافيك. ويذكر أنه قرر تكريس تجربته لتقنيته الفريدة الاكس ايام عام ٢٠٠٥ وكشف عنها لأول مرة في معرض هافوكا ٥-0-كذلك يقوم الفنان منذ عام ١٩٩٧ بإلقاء محاضرات والمشاركة في الندوات الفكرية والفنية وورش العمل في دول أوروبية مختلفة.



تيو سبيلر  
Teo Spiller

TADEJ KOMAVEC

Teo Spiller produced his high tech instalation X-lam together with Tadej Komavec.

Tadej Komavec is a computer engineer, an expert on digital technologies. He sees technology as a part of human evolution. His special interest is the interaction between technology and humans. He was involved in numerous projects on robotics, process automatization and intelligent telecommunication. He published a number of articles in Slovenian professional journals. He believes in complete modularity and connectability.



